

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JULY 14TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

Fourth Sunday after Pentecost – Holy and Wonderworking unmercenary Cosmos and Damien

الأحد الرابع بعد العنصرة – القديسان الماقتا الفضة والصانعا العجائب قزما ودميانوس



Matins – Eothina IV: Luke 24: 1 – 12

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANNON -TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلِي رُوحاً، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايَضاً نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعِيداً لِلْمَوْسِمِ
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

THE THIRD EOTHINA DOXASTICON IN TONE 4

إن النسوة وافين الى قبرك سحراً عميقاً ايها المسيح. غلا انهن لم يجدن جسدك
المأثور عندهن. فبينما هن متحيرات وقف بهن الذين كانوا بلباس لامع وقالوا
لهن: لماذا تطلبن الحي مع الموتى؟ قد قام كما سبق فقال. لماذا نسيتم كلامه؟
فلما تحققن قولهم بشرن التلاميذ بما رأين على ان بشارتهن حسبت عندهم هزءاً
لانهم كانوا غير فاهمين بعد. إلا ان بطرس اسرع فشاهد ومجد في نفسه عجائبك

RESURRECTION TROPARION – TONE 3

Let the heavens rejoice, and the earth be glad. For the Lord
hath done a mighty act with his own arm. He hath trampled
down death by death and became the first-born from the dead.
He hath delivered us from the depths of Hades, granting the
world the great mercy.

طروبارية القيامة (باللحن الثالث)

لتفرح السموات وتبتهج الأرضيات، لأن الرب صنع عزاً بساعده ، ووطيء
الموت بالموت وصار بكر الأموات. وانقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم

الرحمة العظمى

طروبارية للقديسان قزما ودميانوس

(باللحن الثامن)

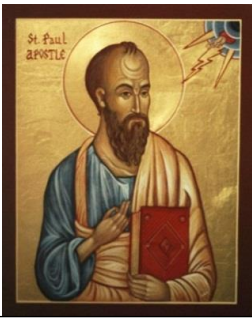
ايها القديسان الماقتا الفضة والصانعا العجائب افتقدنا امراضنا. مجاناً اخذتنا
مجاناً اعطينا.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

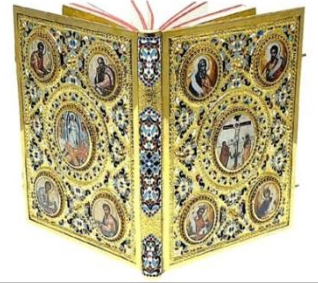
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين
السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك
صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دانما في مكرميك



SCRIPTURE READINGS
Epistle is for the Saints.
Gospel is for the Fourth Sunday after
Pentecost



THE EPISTLE

(For the Saints)

Among the saints who are in his hands, the Lord has been wondrous

I see the Lord before me continually

Section from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians 12:27 – 31; 13:1-8

Brethren; you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

الرب قد صنع العجائب للقديسين في ارضه

سبقت فأبصرت الرب امامي في كل حين

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل

كورنثوس

يا اخوة انتم جسد المسيح واعضائه افراداً. فوضع الله اناساً في الكنيسة: اولاً رسلاً ثانياً انبياء ثالثاً معلمين ثم قوات وبعد ذلك مواهب شفاء اعواناً تدابير وانواع السنة. أعمل الجميع رُسلاً؟ أعمل الجميع انبياء؟ أعمل الجميع معلمون؟ أعمل الجميع أصحاب قوات؟ أعمل للجميع مواهب شفاء؟ أعمل الجميع يتكلمون بالسنة؟ أعمل الجميع يترجمون؟ ولكن جُذوا للمواهب الحسنى. وايضاً أريكم طريقاً افضل إن كُنْتِ اتكلمُ بالسنة الناس واملاكة ولكن ليس لي محبة فقدصرت نحاساً يطن أو صنجا يرن. وإن كانت لي نبوة وأعلم جميع الايسرار وكل علم وإن كان لي الايمان حتى أنقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً. وإن أعطيت كل اموالي وإن سلمت جسدي حتى أحترق ولكن ليس محبة فلا أنتفع شيئاً. المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تنتفخ ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تحتد ولا تظن السوء ولا تفرح بالاثم بل تفرح بالحق. وتحتمل كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط ابداً.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew (8:5 – 13)

At that time, Jesus entered Capernaum, and a centurion came forward to Him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who were following Him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at the table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heavens, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment

فصل شريف من بشارة القديس متى

في ذلك الزمان دخل يسوع كفر ناحوم فدنا اليه قائدة مئة وطلب اليه قائلاً يا رب ان فتاي ملقى في البيت مخلصاً يعذب بعذاب شديد. فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائدة المئة قائلاً يا رب لست مستحقاً ان تدخل تحت سقفي ولكن قل كلمة لا غير فيبراً فتاي. فإني انا انسان تحت سلطان ولي جند تحت يدي اقول لهذا اذهب فيذهب وللآخر انت فياتي ولعبي اعمل هذا فيعمل. فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعونه الحق اقول لكم اني لم اجد ايماناً بمقدار هذا ولا في اسرائيل. اقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشارق والمغرب ويتكثرون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السماوات. واما بنو الملكوت فيلقون في الظلمة البرانية. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائدة المئة اذهب وليكن لك كما آمنت. فشفي فتاه في تلك الساعة.